

The Comments on Square script & Soyombo encoding project

R.Otgonbaatar /Research Scholar/
S.Demberel/M.Sc/

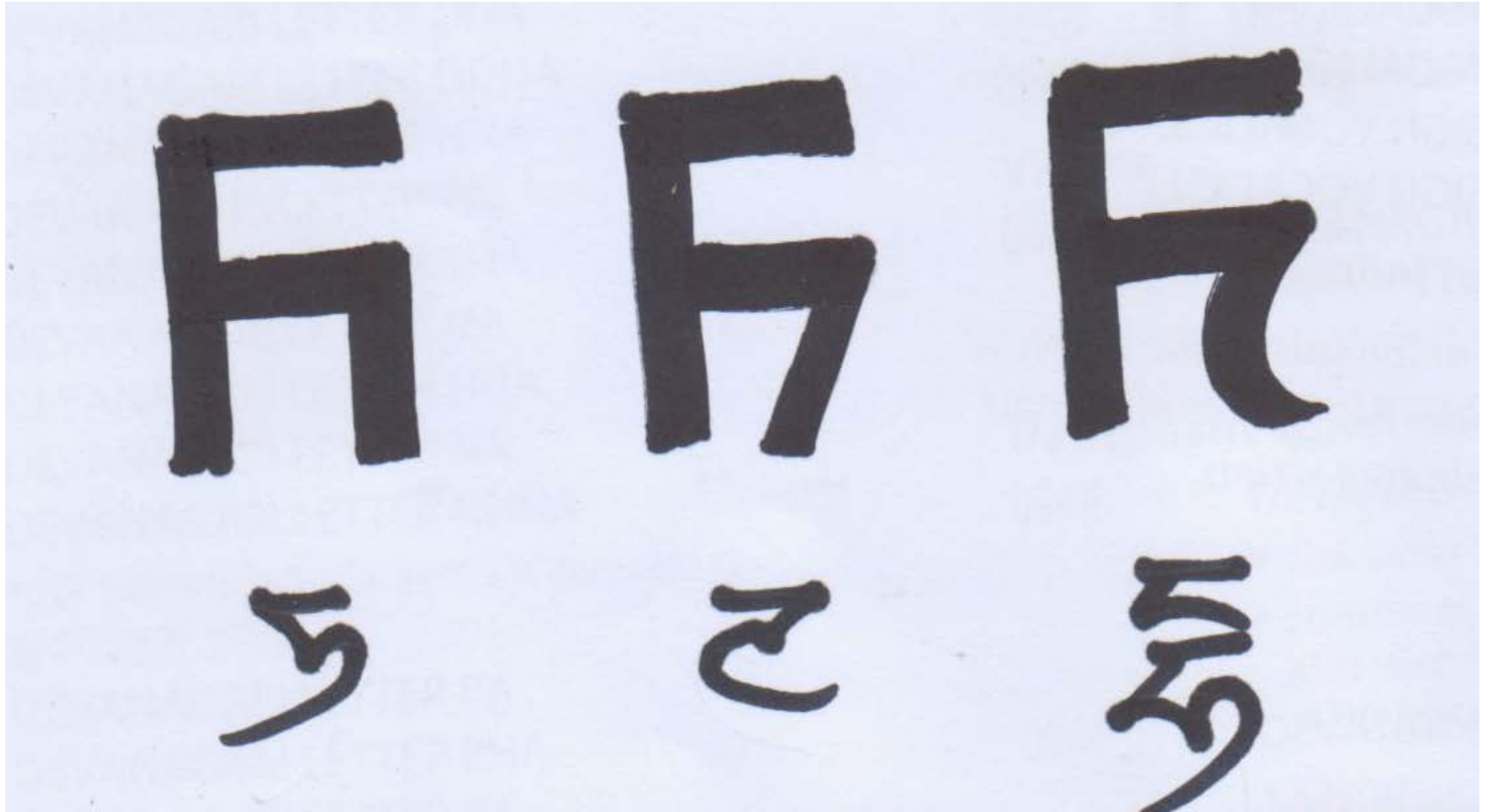
The Comments on square script & soyombo encoding project

There is no alphabet containing every symbol, mark, glyphs of particular language.

There will be many symbol, mark, glyphs appear in the ancient texts, which are not contained in the alphabet.

- Source texts of soyombo and square scripts required careful study and every symbol, mark and glyphs included in the encoding project.
- Careful study should be conducted on the source texts of soyombo and horizontal square script. There might be some errors in the writing texts.
- How to encode the scripts and glyphs created later period, which are not included in the Undur Gegeen's syllabary.
- Would it be possible to add new glyphs and letters to encoding project (see slide 4,5,7,10)
- How to solve letters were used in wrong way in the old texts. For example: Horizontal Square script SSA used as VA (see slide 15,16)
- How to resolve different glyphs of same letter? Example: Soyombo "Ta" letter (See slide 29) One glyph for one letter?
- To add insertion and annotation mark/see slide 12,13,17,19,24,28,29,30,31,32,33,34/
- How to use same letter in Mongolian, Tibetan, Sanskrit language in Microsoft word, ppt programs?
- Would you consider that the linguistic aspects of Soyombo and Horizontal Square initial letters are the same?

Encode carefully similar glyphs of different letters. For example:

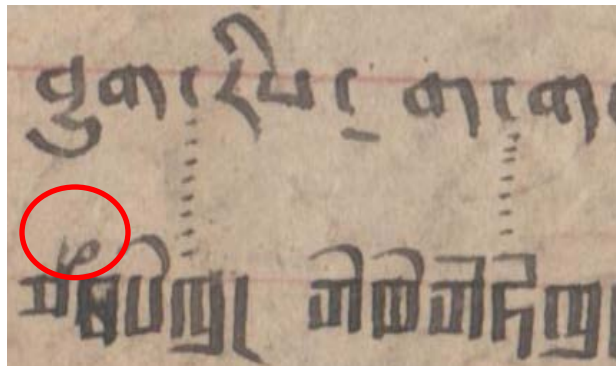
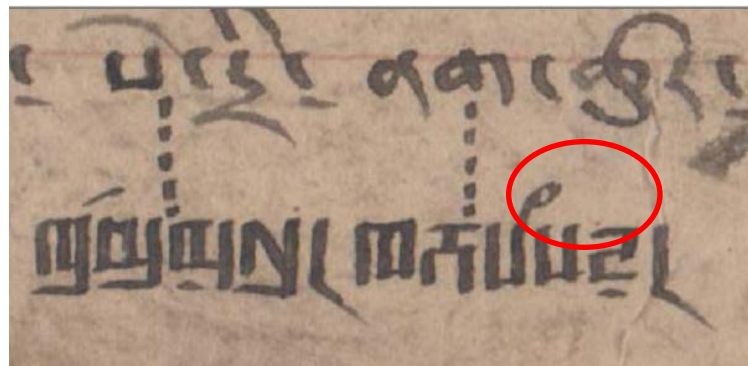


11A19 “TA”, (da)

11A14 “TTA”,

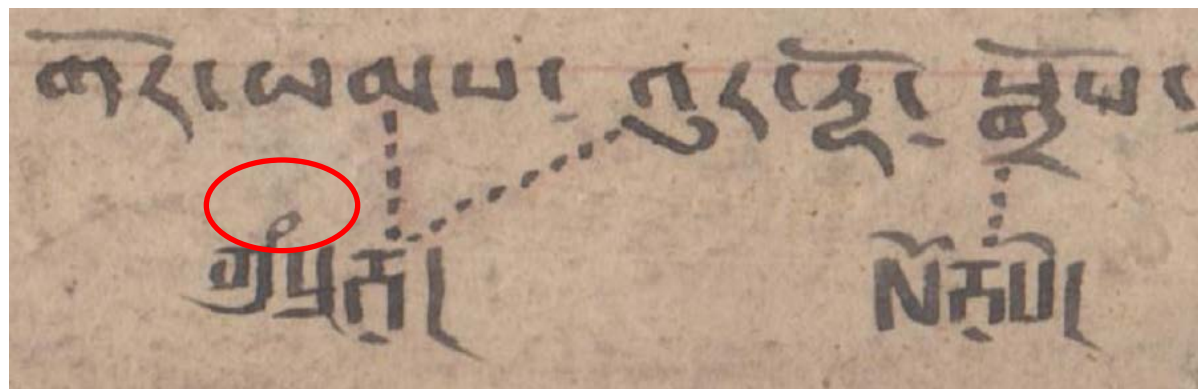
11A1C “DHA”

To add new glyphs for Mongolian “AI, UI, OU, OI” diphthongs in horizontal square script / Navchin ongi- (**Leaf bindu+ hook , zartig**) ?/



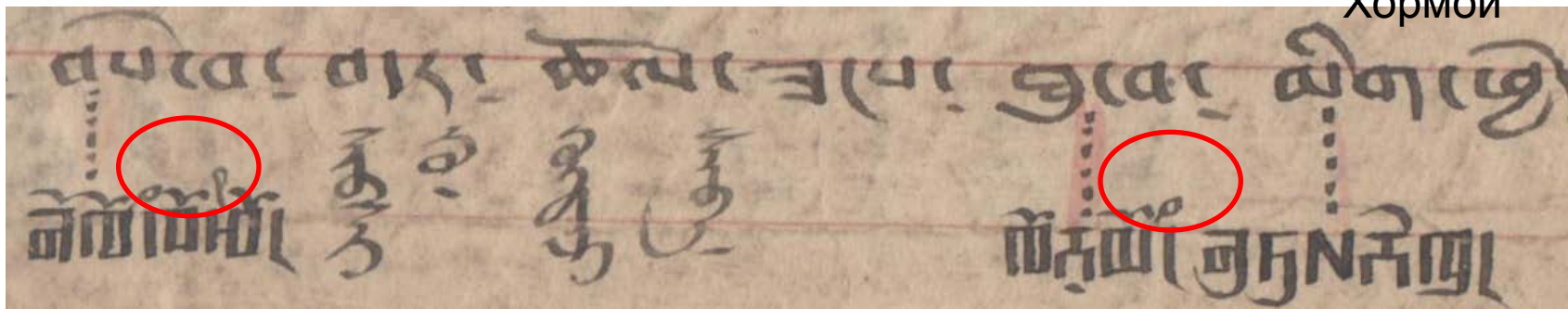
AI - Har baivan
/Хар байван/

AI – Zai tabihu
/Зай
(цай)табиху /



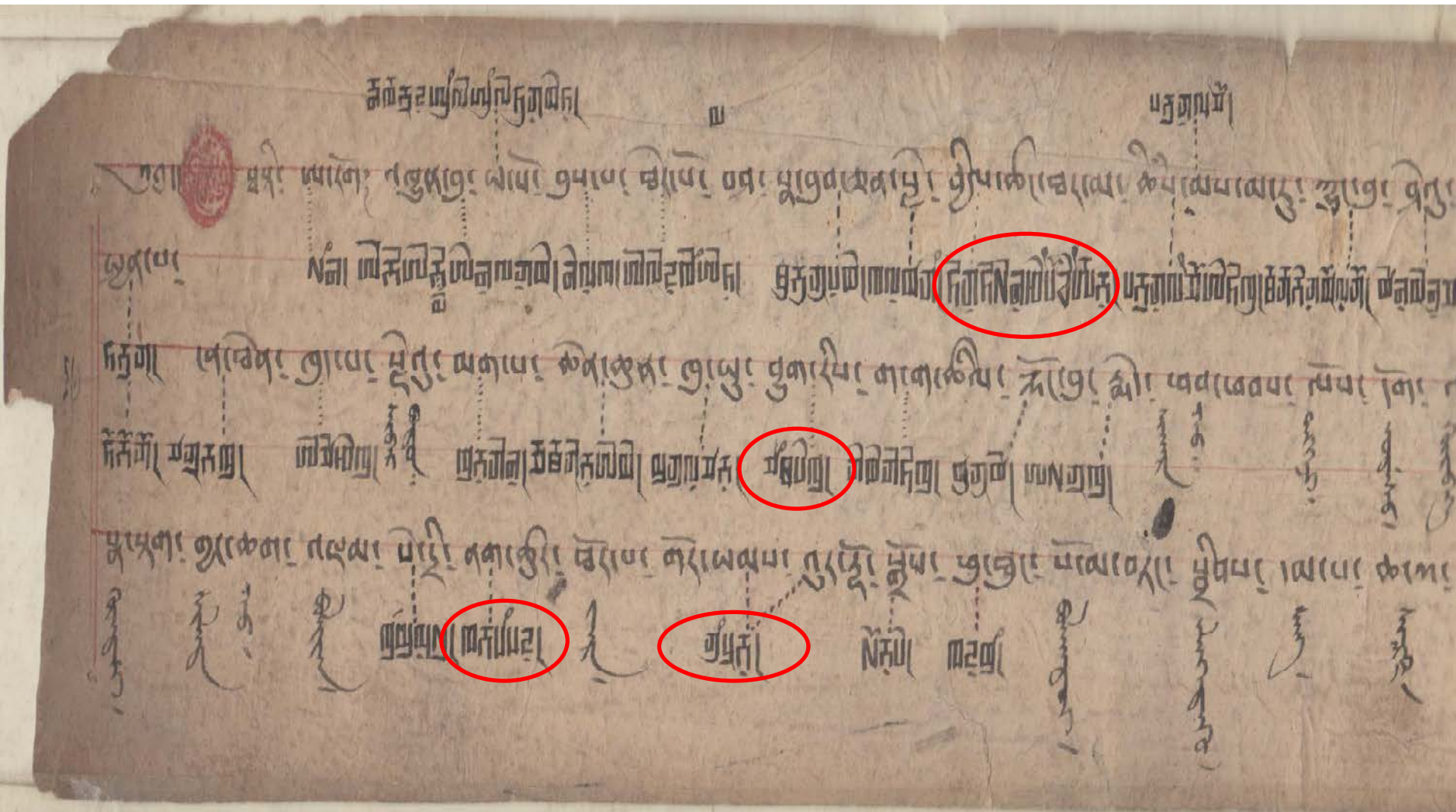
UI – Guibur
/Гүйбүр/

OU- Nohoi
hoshou /Нохой
хошой/

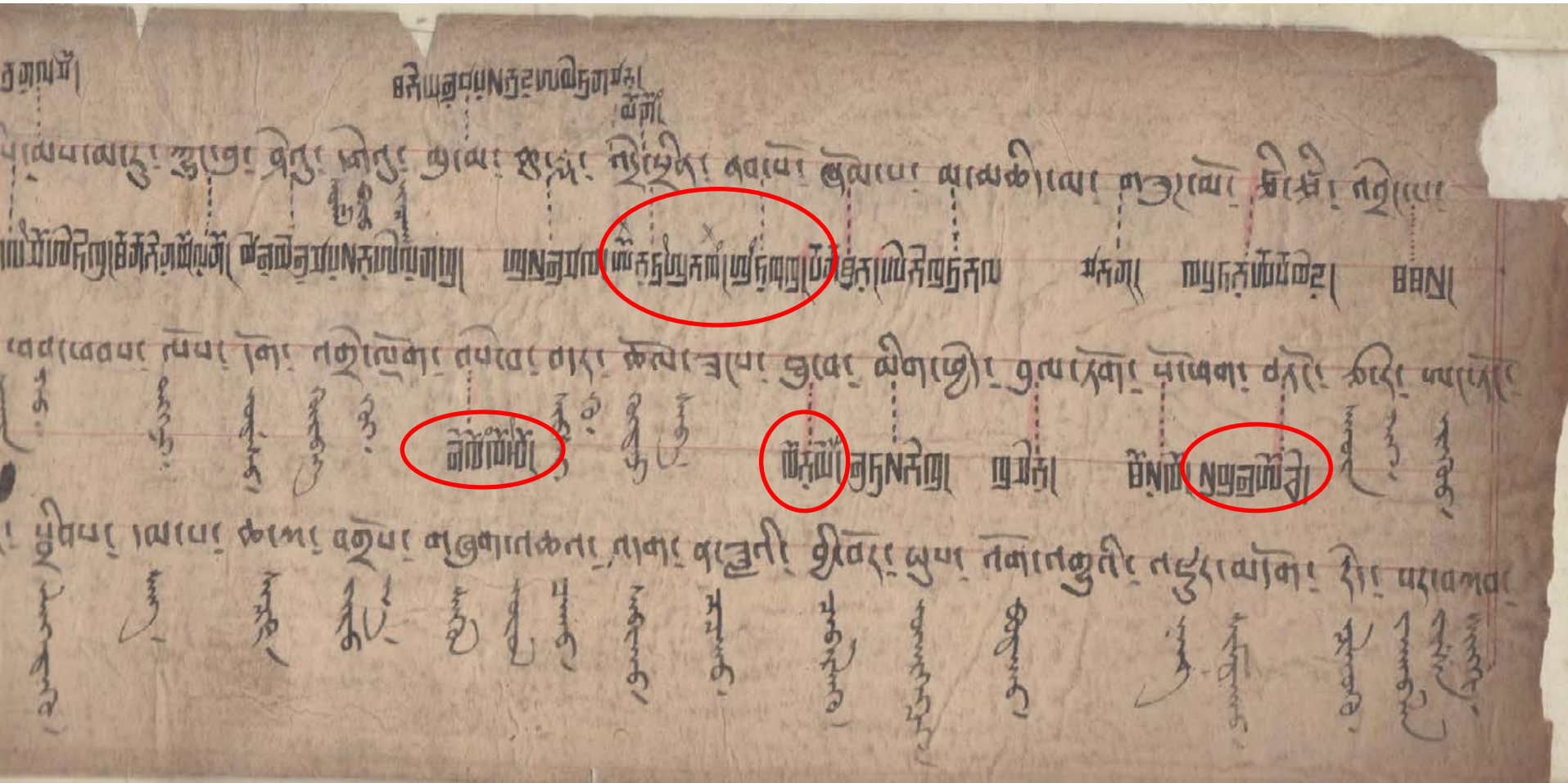


OI – Hormoi/
Хормой

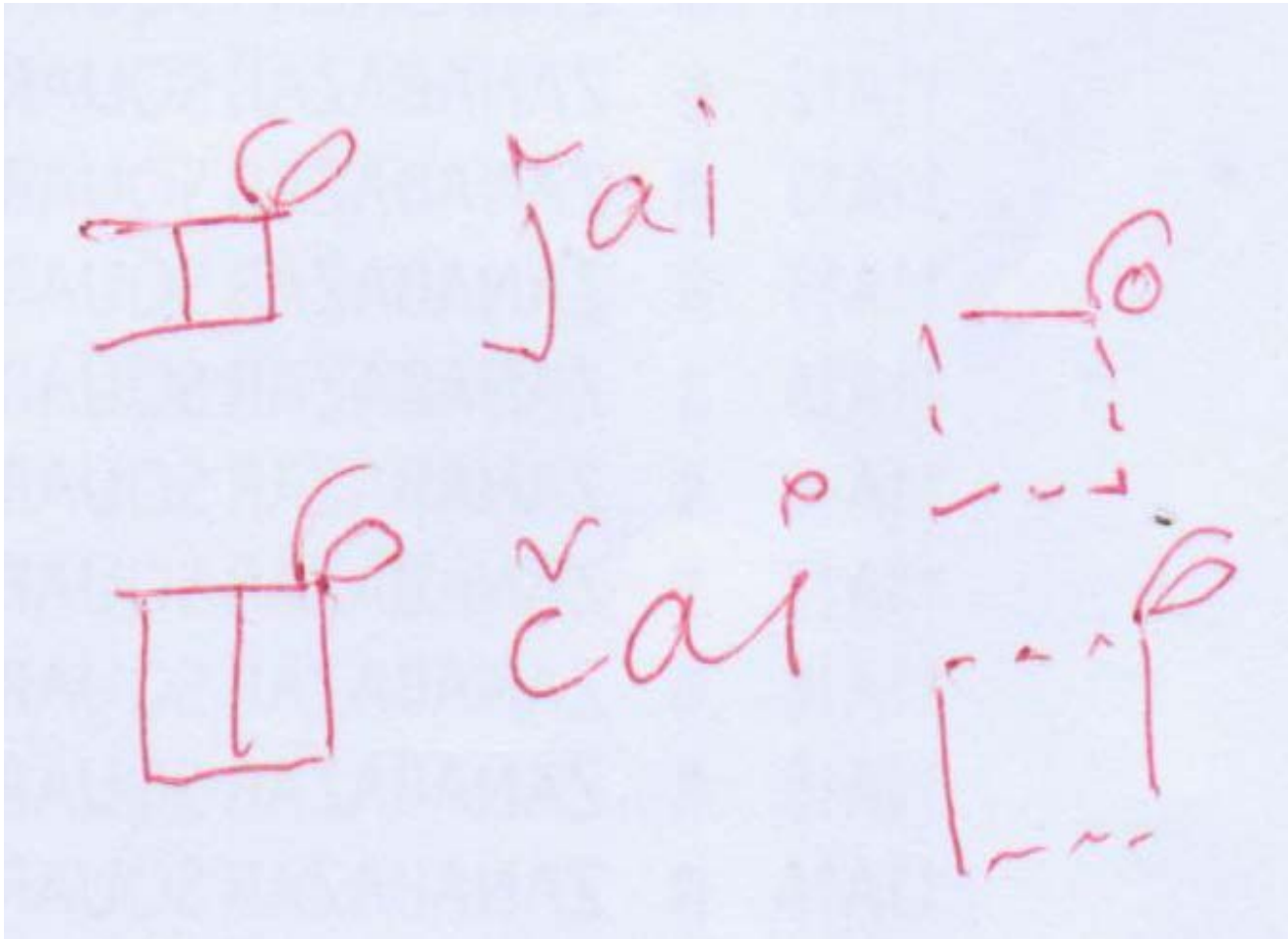
Example of Mongolian diphthongs in Horizontal square script/degdesen shibo ni our, zai tabih, har baiban, guibur/



Example of Mongolian diphthongs in Horizontal square script/ (орду уурхай уйтхаху) reversed Na used in Mongolian word(sumnii oni)



To encode Mongolian diphtongs (Z-"ai", Ts-"ai") in horizontal square script



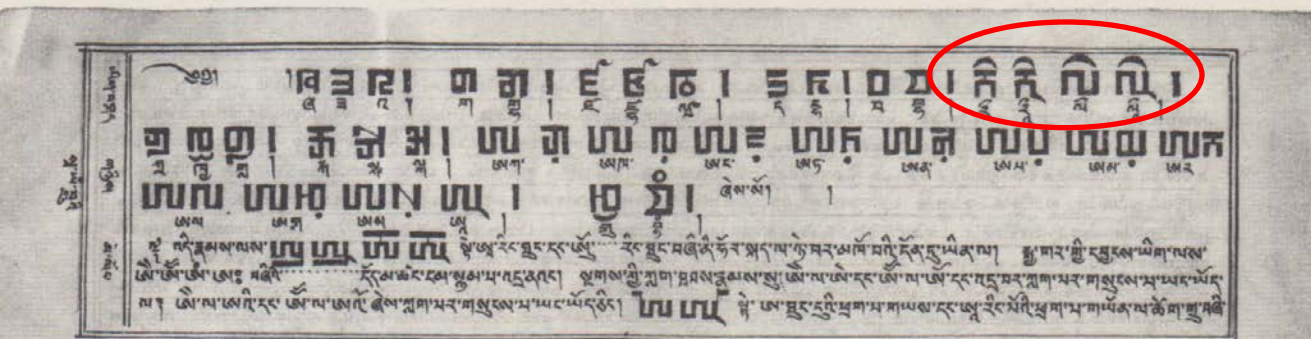
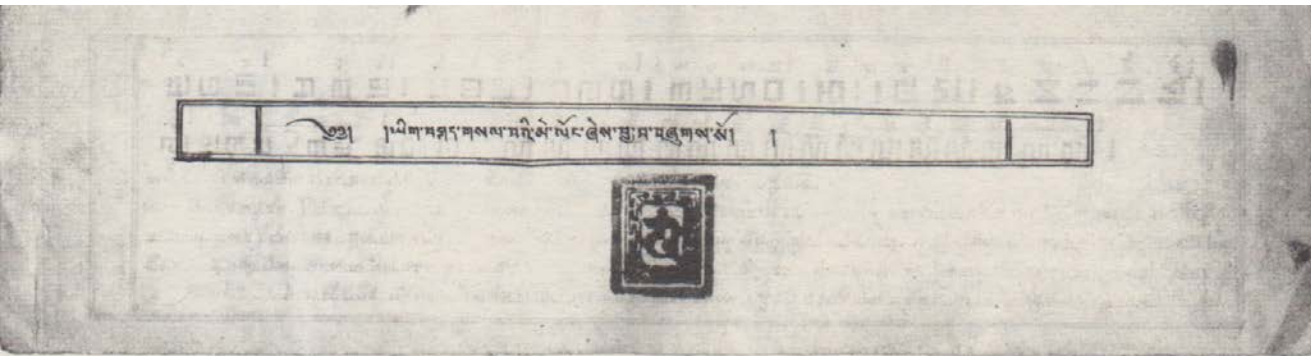
2b

附錄

The comment on the name of Zanabazar's square script

- **Traditional Mongolian language:** A script was not called by its author and given person's name on script(didn't use as determination of scripts) For example: New and old square scripts /In old Tibetan textual source mentioned it: hor gyi yi ge rnying pa, hor gyi yi ge gsar pa / ***New square script***
- **In oral tradition of Mongolian clerks:** ***Undur Gegeen's square script***
- **Mongolian Academician B.Rinchen:** Hevtee durvuljin useg (***Horizantal square script***)
- We prefer the last name of the script.

Zanabazar Reversed Vowel Sign I



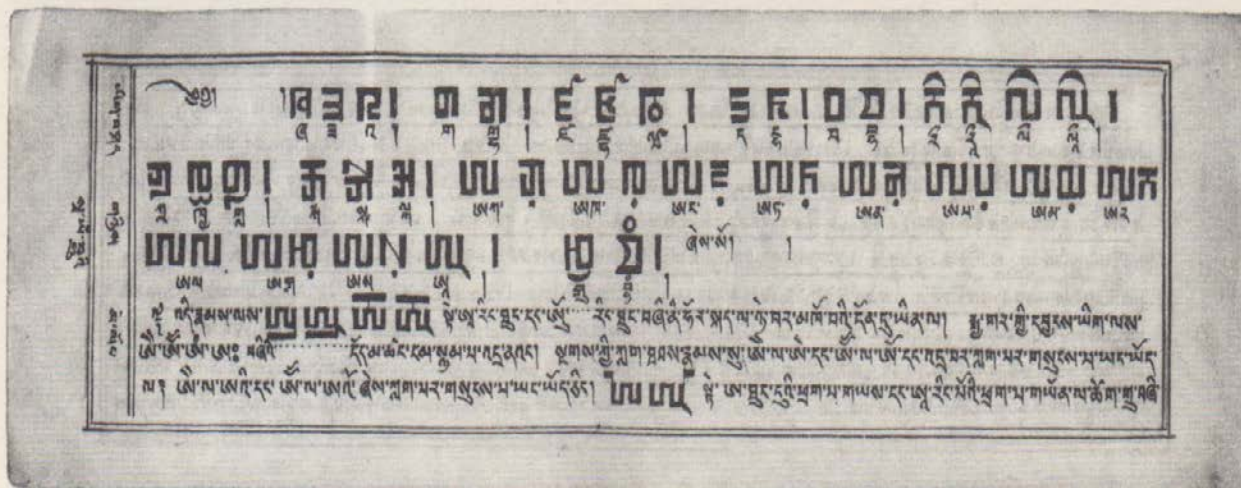
- Instead of Zanabazar Reversed Vowel Sign I

Should encode those letter

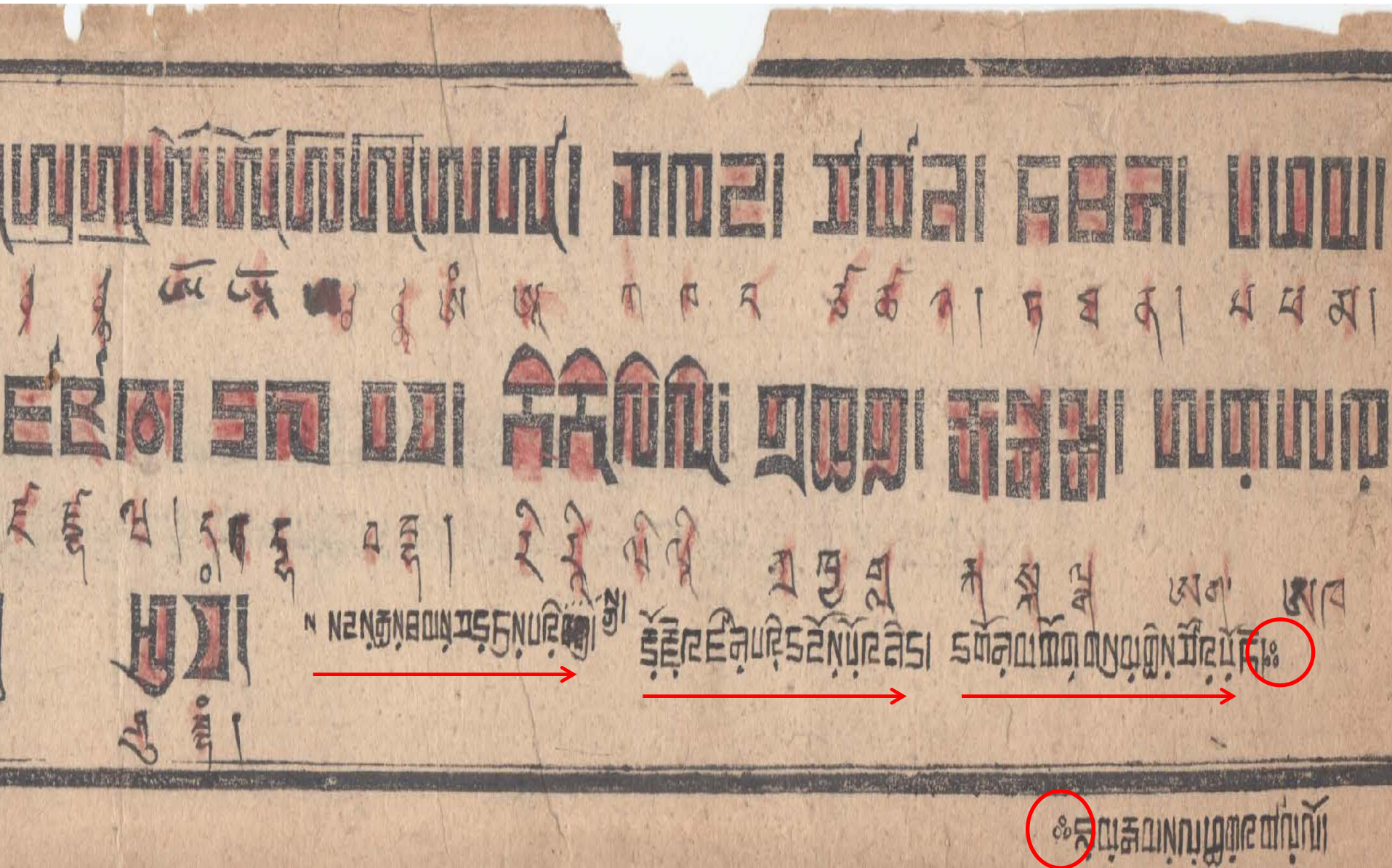
- Vocalic R
- Vocalic RR
- Vocalic L
- Vocalic LL

[illegible]






































































3. Long elongated mark pluta

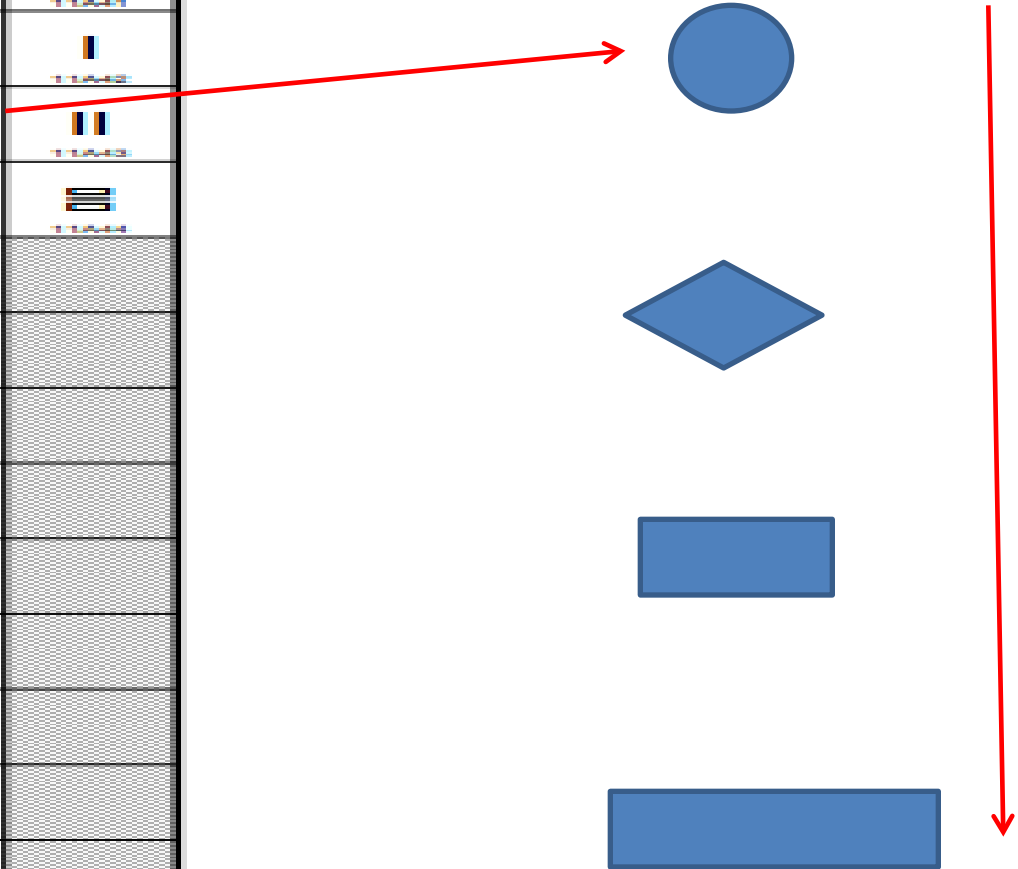


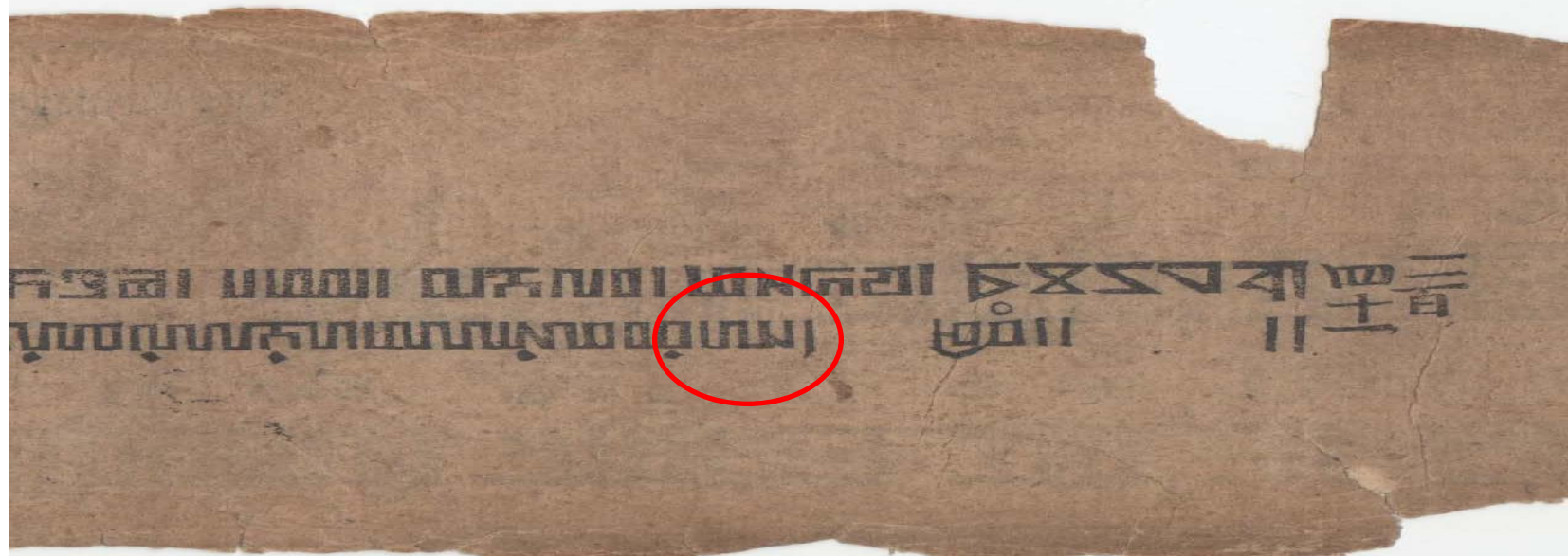
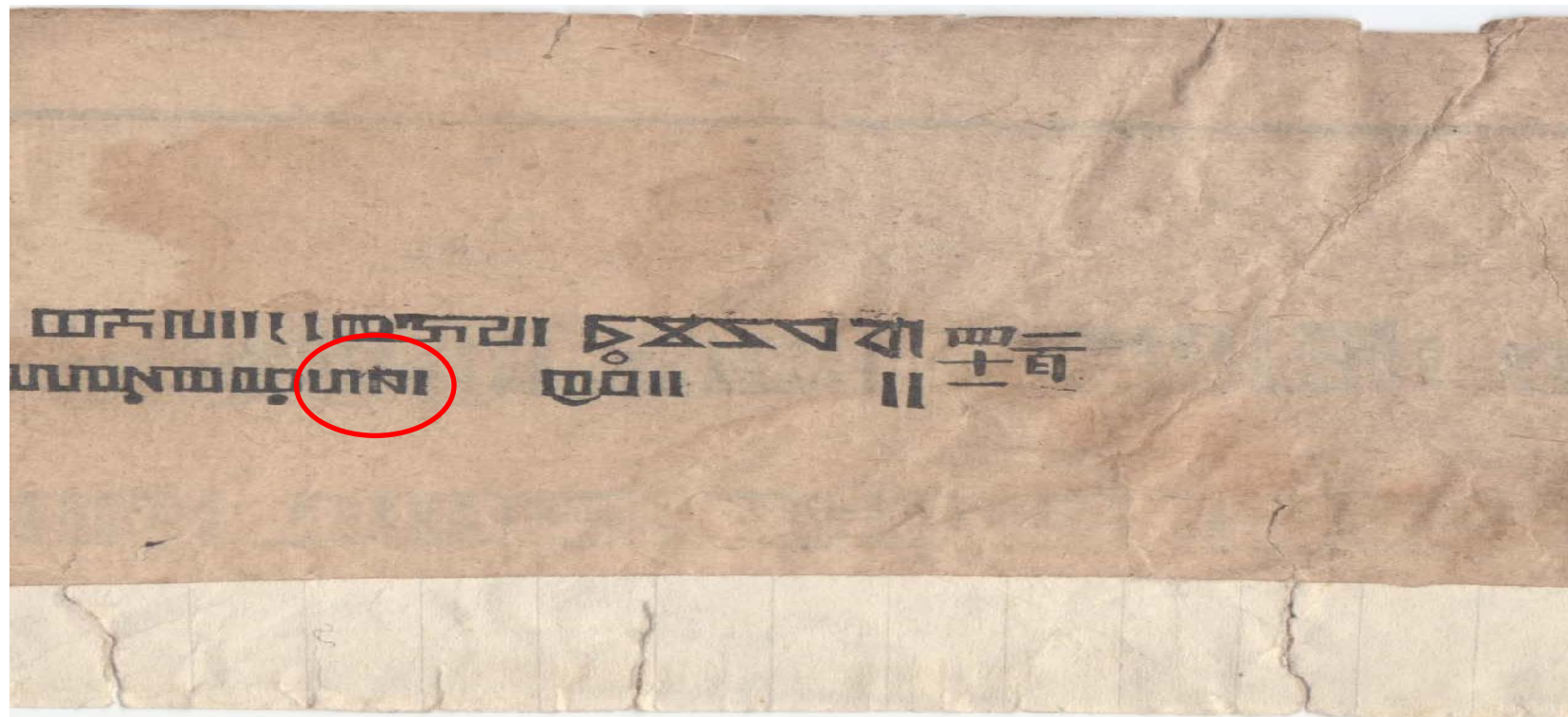
1. Zanabazar square final consonant mark, 2. Insertion mark



- Variants of Zanabazar square final consonant mark

	11A0	11A1	11A2	11A3	11A4
0	 11A00	 11A10	 11A20	 11A30	 11A40
1	 11A01	 11A11	 11A21	 11A31	 11A41
2	 11A02	 11A12	 11A22	 11A32	 11A42
3	 11A03	 11A13	 11A23	 11A33	 11A43
4	 11A04	 11A14	 11A24	 11A34	 11A44
5	 11A05	 11A15	 11A25	 11A35	
6	 11A06	 11A16	 11A26	 11A36	
7	 11A07	 11A17	 11A27	 11A37	
8	 11A08	 11A18	 11A28	 11A38	
9	 11A09	 11A19	 11A29	 11A39	
A	 11A0A	 11A1A	 11A2A	 11A3A	
B	 11A0B	 11A1B	 11A2B	 11A3B	
C	 11A0C	 11A1C	 11A2C	 11A3C	
D	 11A0D	 11A1D	 11A2D	 11A3D	
E	 11A0E	 11A1E	 11A2E	 11A3E	
F	 11A0F	 11A1F	 11A2F	 11A3F	








































































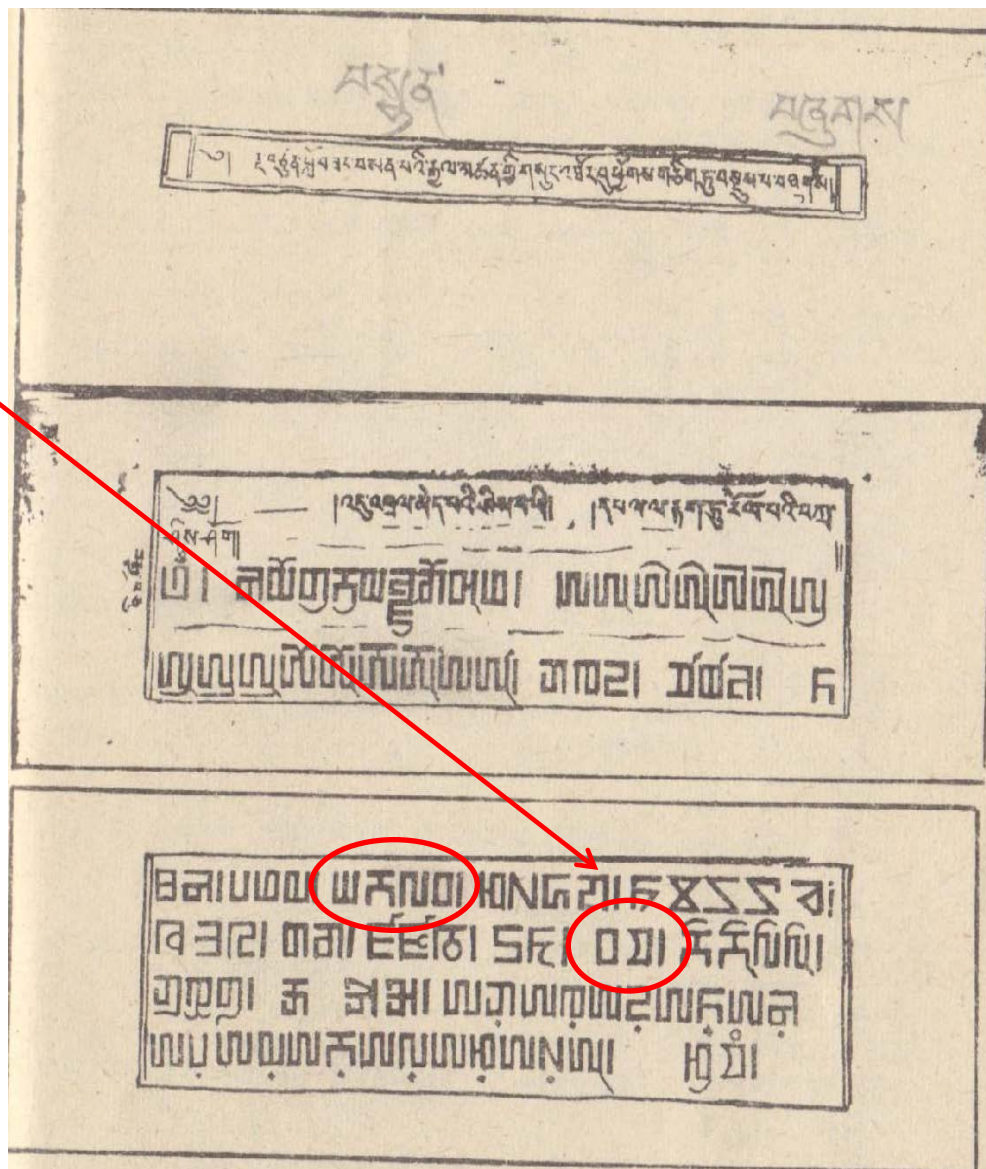


Aang
Letter
Uur
helb
er
bgaa
um
u?
tusul
d
tusga
agui
bna
u?
eniig
oruul
ahyu
m u?

11A2D Zanabazar square letter VA or SSA

/Alphabetical order disoriented, letter VA missed, traditional glyph of SSA mispronounced, wrong form of SSA is found in Byambaas' book/

	11A0	11A1	11A2	11A3	11A4
0	 11A00	 11A10	 11A20	 11A30	 11A40
1	 11A01	 11A11	 11A21	 11A31	 11A41
2	 11A02	 11A12	 11A22	 11A32	 11A42
3	 11A03	 11A13	 11A23	 11A33	 11A43
4	 11A04	 11A14	 11A24	 11A34	 11A44
5	 11A05	 11A15	 11A25	 11A35	
6	 11A06	 11A16	 11A26	 11A36	
7	 11A07	 11A17	 11A27	 11A37	
8	 11A08	 11A18	 11A28	 11A38	
9	 11A09	 11A19	 11A29	 11A39	
A	 11A0A	 11A1A	 11A2A	 11A3A	
B	 11A0B	 11A1B	 11A2B	 11A3B	
C	 11A0C	 11A1C	 11A2C	 11A3C	
D	 11A0D	 11A1D	 11A2D	 11A3D	
E	 11A0E	 11A1E	 11A2E	 11A3E	
F	 11A0F	 11A1F	 11A2F	 11A3F	



Alphabetical order disoriented in Horizontal square script/some letters missed, misplaced,

Proposal to Encode the Zanabazar Square Script in ISO/IEC 10646

Anshuman Pandey

aspirated sounds (ᠬ KHA, ᠣ CHA, ᠲ THA, ᠤ PHA) are used for voiceless stops. The values of consonants for Mongolian ('M'), Sanskrit ('S'), and Tibetan ('T') are given below:

		M	S	T			M	S	T
ᠠ	KA	ga, ya	ka	ka	ᠤ	PHA	pa	pha	pha
ᠡ	KHA	ka, qa, xa	kha	kha	ᠢ	BA	va	ba	ba
ᠢ	GA		ga	ga	ᠪ	BHA		bha	bha
ᠣ	GHA		gha	gha	ᠮ	MA	ma	ma	ma
ᠤ	NGA	nga	ṅa	ṅa	ᠴ	TSA	ja	ca	tsa
ᠥ	CA		ca		ᠲ	TSHA	ča	cha	tsha
ᠦ	CHA		cha		ᠳ	DZA		ja	dza
ᠦ	JA		ja		ᠳ	DZHA		jha	
ᠦ	NYA		ṇa	ṇa	ᠷ	ZHA			zha
ᠦ	TTA		ṭa	ṭa	ᠭ	ZA			za
ᠦ	TTHA		ṭha	ṭha	ᠨ	SMALL A			'a
ᠦ	DDA		ḍa	ḍa	ᠯ	YA	ya	ya	ya
ᠦ	DDHA		ḍha	ḍha	ᠷ	RA	ra	ra	ra
ᠦ	NNA		ṇa	ṇa	ᠯ	LA	la	la	la
ᠦ	TA	da	ta	ta	ᠪ	VA		va	wa
ᠦ	THA	ta	tha	tha	ᠰ	SHA	ša	ša	ša
ᠦ	DA		da	da	ᠰ	SSA		ša	ša
ᠦ	DHA		dha	dha	ᠨ	SA	sa	sa	sa
ᠦ	NA	na	na	na	ᠬ	HA	ha	ha	ha
ᠦ	PA	ba	pa	pa	ᠷ	KSSA		kša	kša

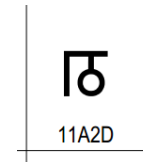
Ba-/
quadrate
shape/



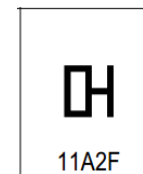
Va-/missed/



SSA-
/misplaced/

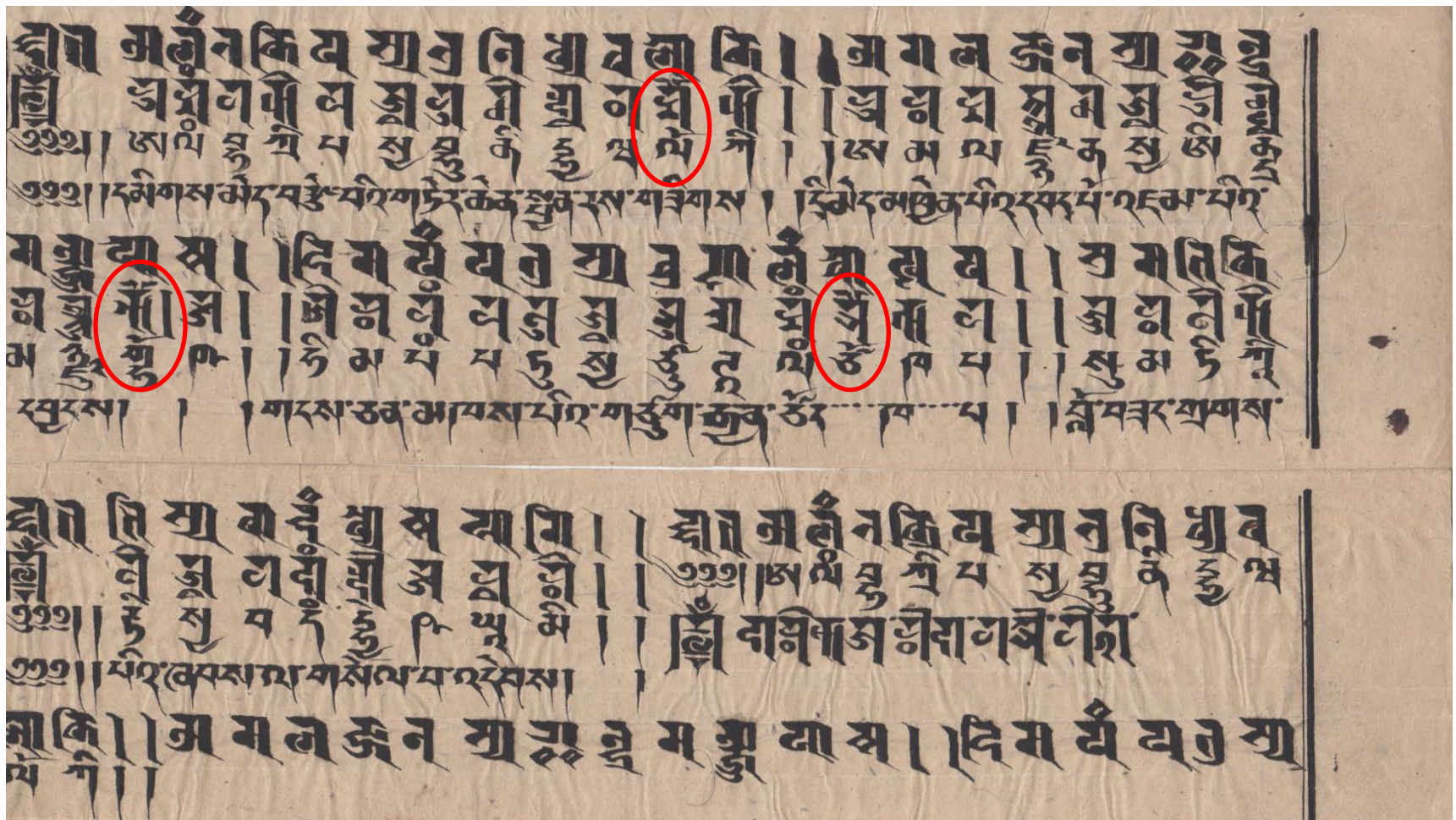


SSA -
/error in the
text
(Byambaas'
book p103)
Its not found
in
Zanabazar's
alphabet/

































The comments and proposals on Soyombo encoding

- 11A55
- Variant of the glyph of soyombo vowel sign O
















The glyph of vertical lines in the Letters should be same proportion/dimension in Soyombo encoding project

A	 11A5A	 11A6A	 11A7A	 11A8A	 11A9A	
B	 11A5B	 11A6B	 11A7B	 11A8B	 11A9B	
C	 11A5C	 11A6C	 11A7C	 11A8C	 11A9C	
D	 11A5D	 11A6D	 11A7D	 11A8D	 11A9D	
E	 11A5E	 11A6E	 11A7E	 11A8E	 11A9E	
F	 11A5F	 11A6F	 11A7F	 11A8F	 11A9F	









- Head mark
- The vertical columns should in same proportion.
- The glyphs of Letters should be in same proportion, because its written by same bamboo pen.

Soyombo head mark /variant of center elements/

The following glyphic variants have been identified in the available sources (see table 12):

	regular	variants
HEAD MARK WITH TRIPLE FLAME		
HEAD MARK WITH SINGLE FLAME		      
HEAD MARK WITH CANDRABINDU		 

- Center element also has white and black conjunct variant

There is no known semantic distinction between the  'black' and  'white' forms of the head-mark base. The differences between the normative and variant forms are stylistic. The primary point of variation is the style of the  center element, which has a  'solid' variant. There is a  'white' variant that also has a  'solid' form. The 'solid' forms lack the 'hollow' points found in the halves of the normative center elements. The other point of variation is the  'black' and  'white' forms of the *candrabindu*. These variant forms



The glyphs and pronunciation of those cluster-initial letters mixed up on page 13 and 28 in Soyombo encoding



SOYOMBO CLUSTER-INITIAL LETTER RA

Cluster-initial letters



SOYOMBO CLUSTER-INITIAL LETTER LA

11A84



SOYOMBO CLUSTER-INITIAL LETTER LA



SOYOMBO CLUSTER-INITIAL LETTER SHA

11A85



SOYOMBO CLUSTER-INITIAL LETTER SHA



SOYOMBO CLUSTER-INITIAL LETTER SA

11A86







SOYOMBO CLUSTER-INITIAL LETTER SA

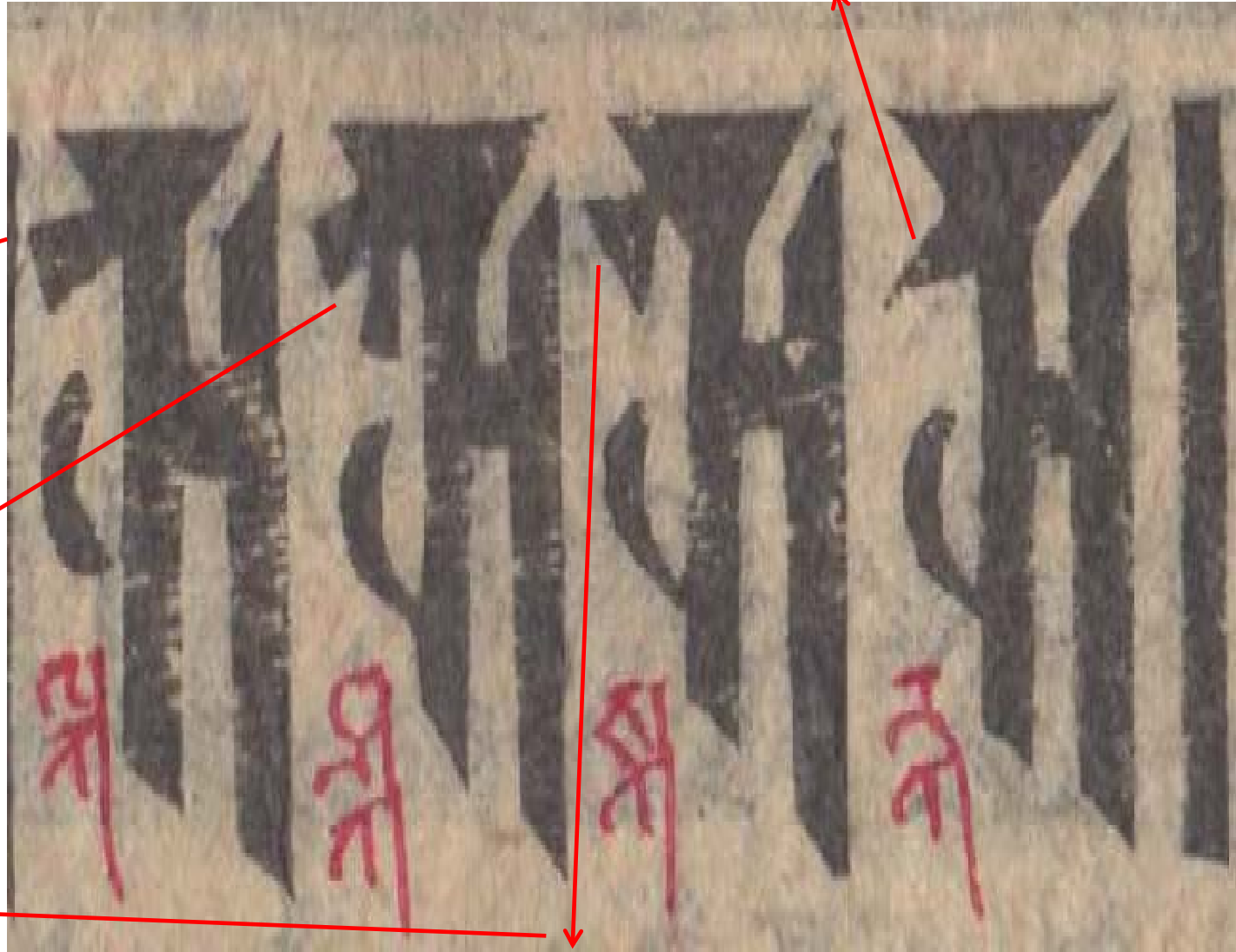
11A87



SOYOMBO CLUSTER-INITIAL LETTER RA

The right proportion and dimension of the glyphs of the
la,Sha,Sa,Ra, cluster initial letters/ they joined
perpendicular from bottom of gemination mark (45'x90')


11A84

11A85

11A86




There should be no gap and split in the frame of those conjuncts

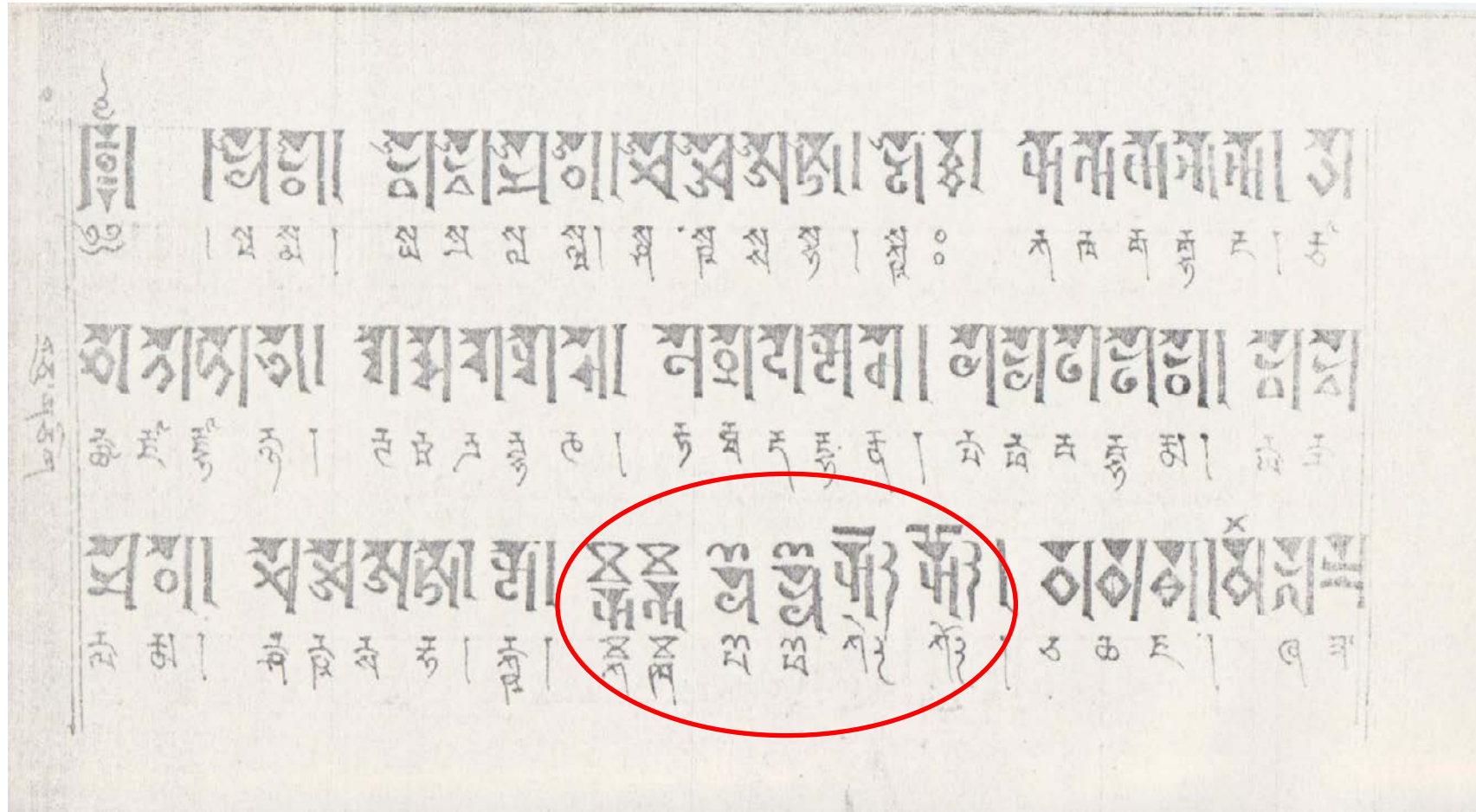
Examples of conjuncts with these six letters in non-initial position are:

<i>tka</i>		<ཏ་, སྐྱེད་ཀྱི་, ཀ་>
<i>skha</i>		<ས་, སྐྱེད་ཀྱི་, ཀ་>
<i>dga</i>		<ད་, སྐྱེད་ཀྱི་, ཀ་>
<i>bgha</i>		<བ་, སྐྱེད་ཀྱི་, ཀ་>
<i>dña</i>		<ད་ད་, སྐྱེད་ཀྱི་, ཀ་>
<i>lha</i>		<ལ་, སྐྱེད་ཀྱི་, ཀ་>
<i>ṣkṣa</i>		<ས་ས་, སྐྱེད་ཀྱི་, ཀ་>

- If there are two different letters in the conjuncts, no split and gap in the frame
- If there are same letters in the conjuncts, split and gap should be in the frame

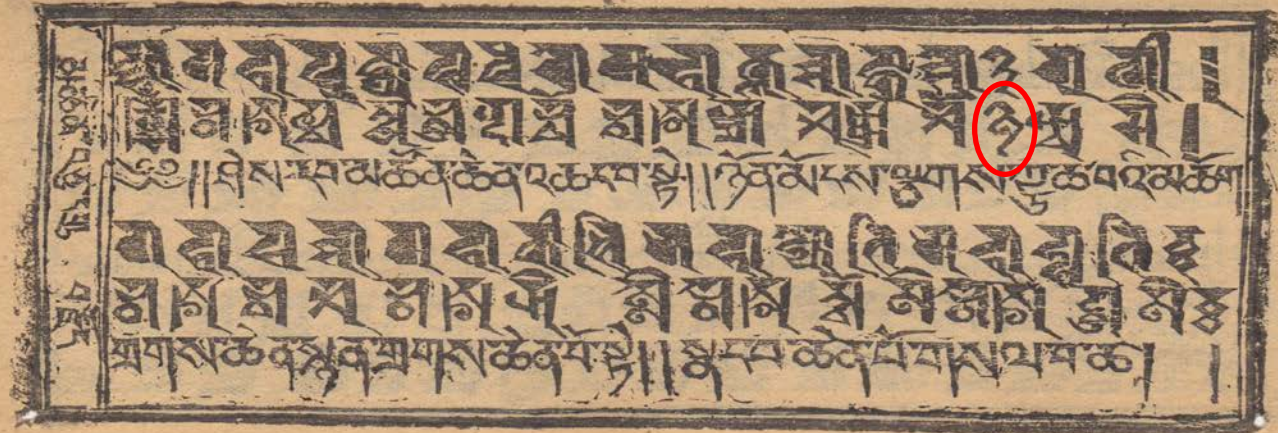
The cluster letters in Soyombo script /1.Damaru rtags can,
2.Glang chen myos bum, 3.long elongated mark pluta

• 11r

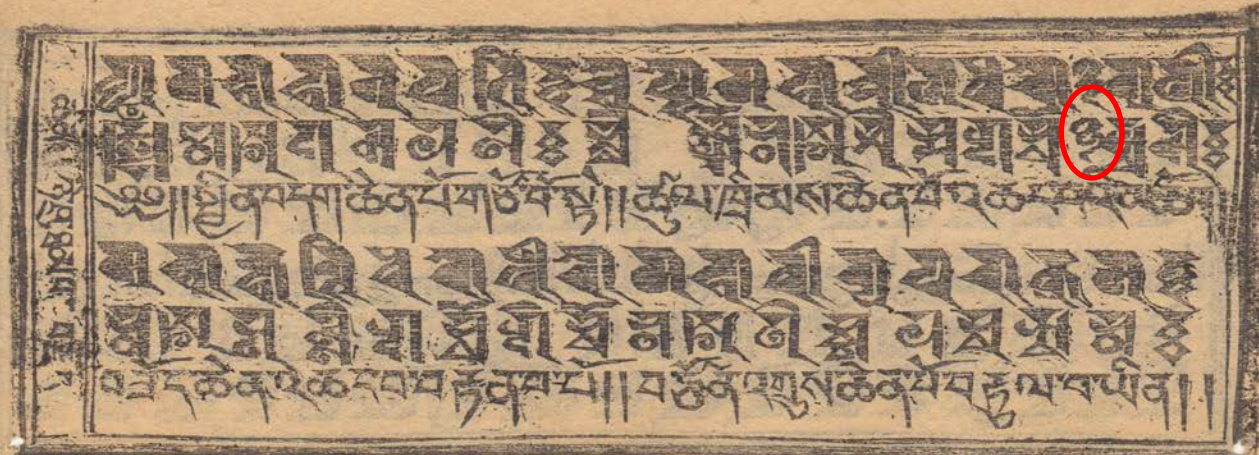


Long elongated mark pluta in The Manjusri Nama Samgiti text

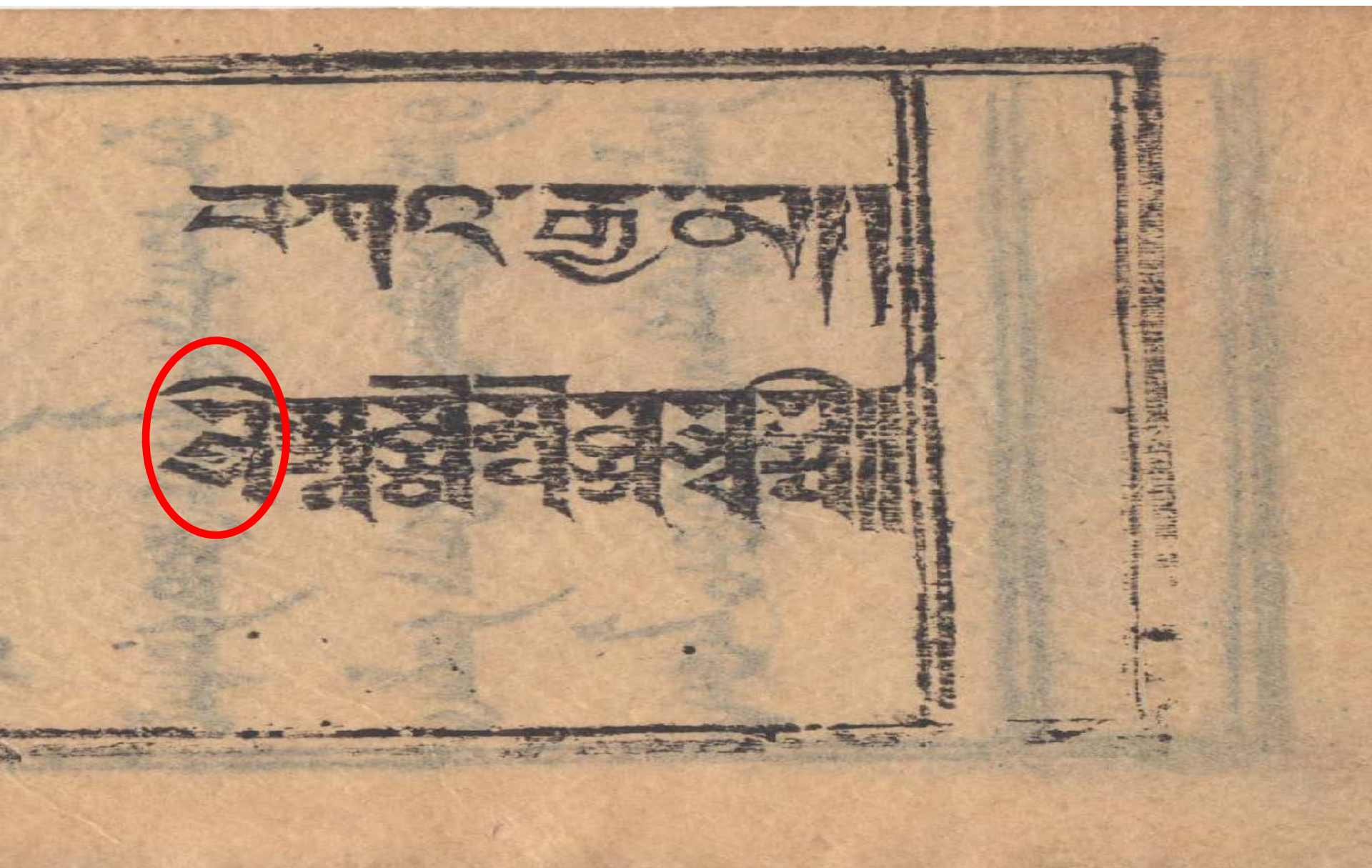
19r



20r



11A65“Nya” letter used in Mongolian word written by soyombo in xylography /ni guts temdeg tu zarlig/ We should consider this incident

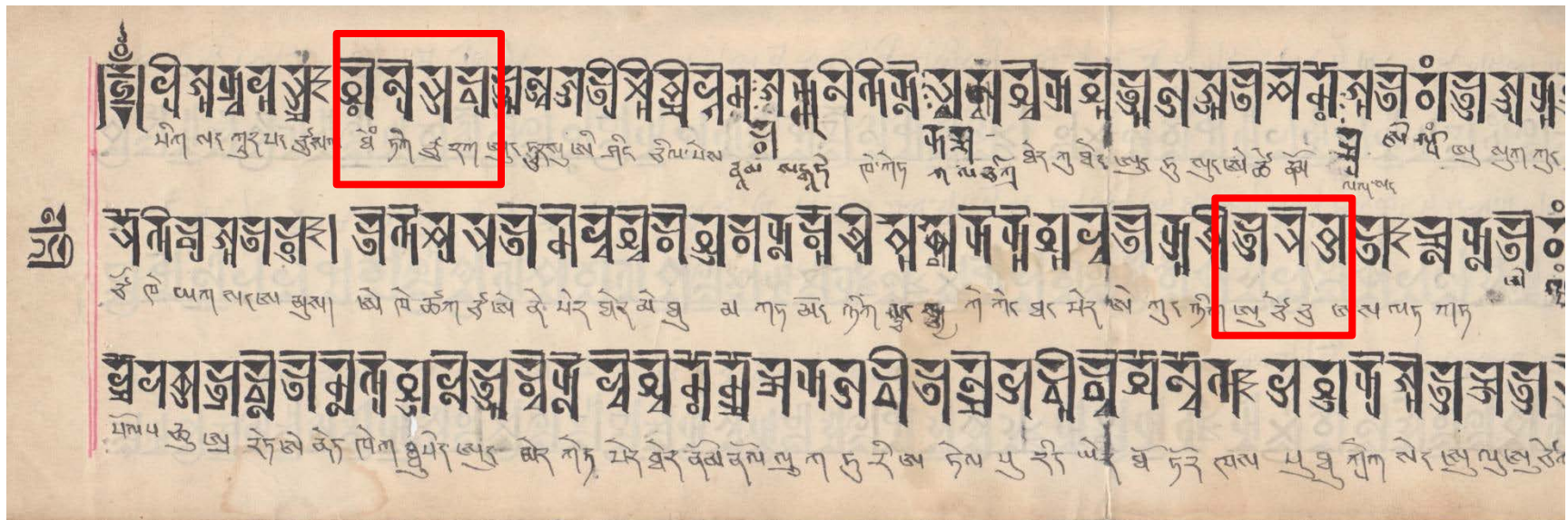


11A65“Nya” letter used in Mongolian word (History of Soyombo script/handwriting)

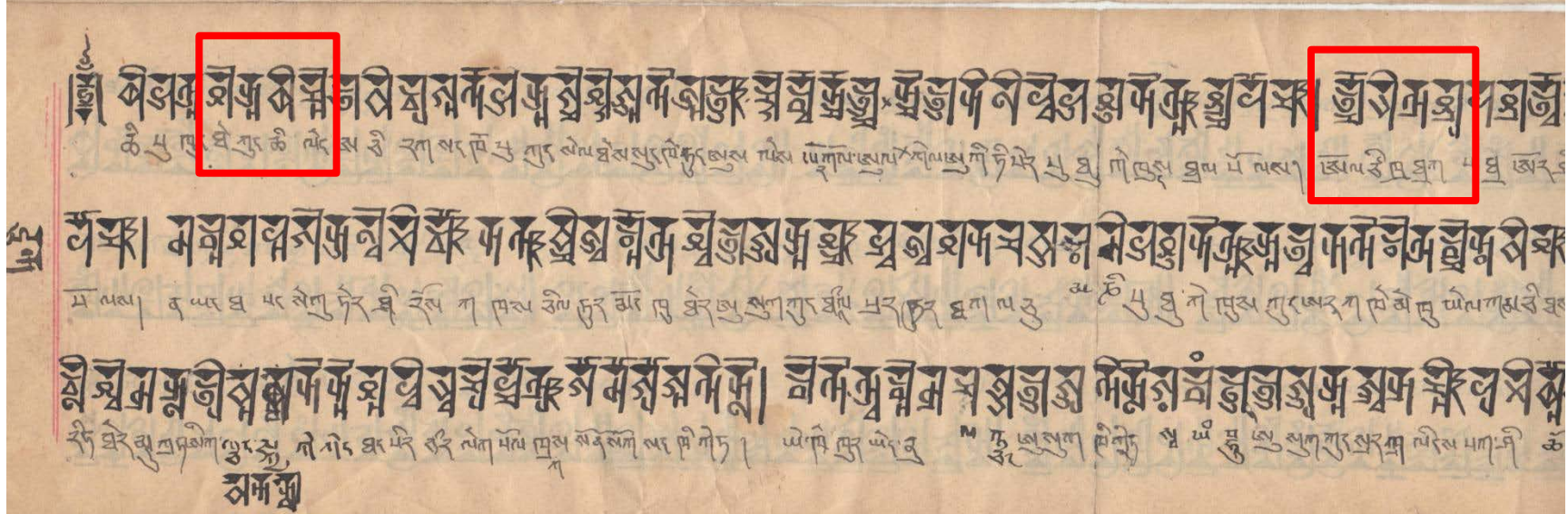
[illegible][illegible]

Example of C,Ch J,Z letter in old Mongolian text

4r

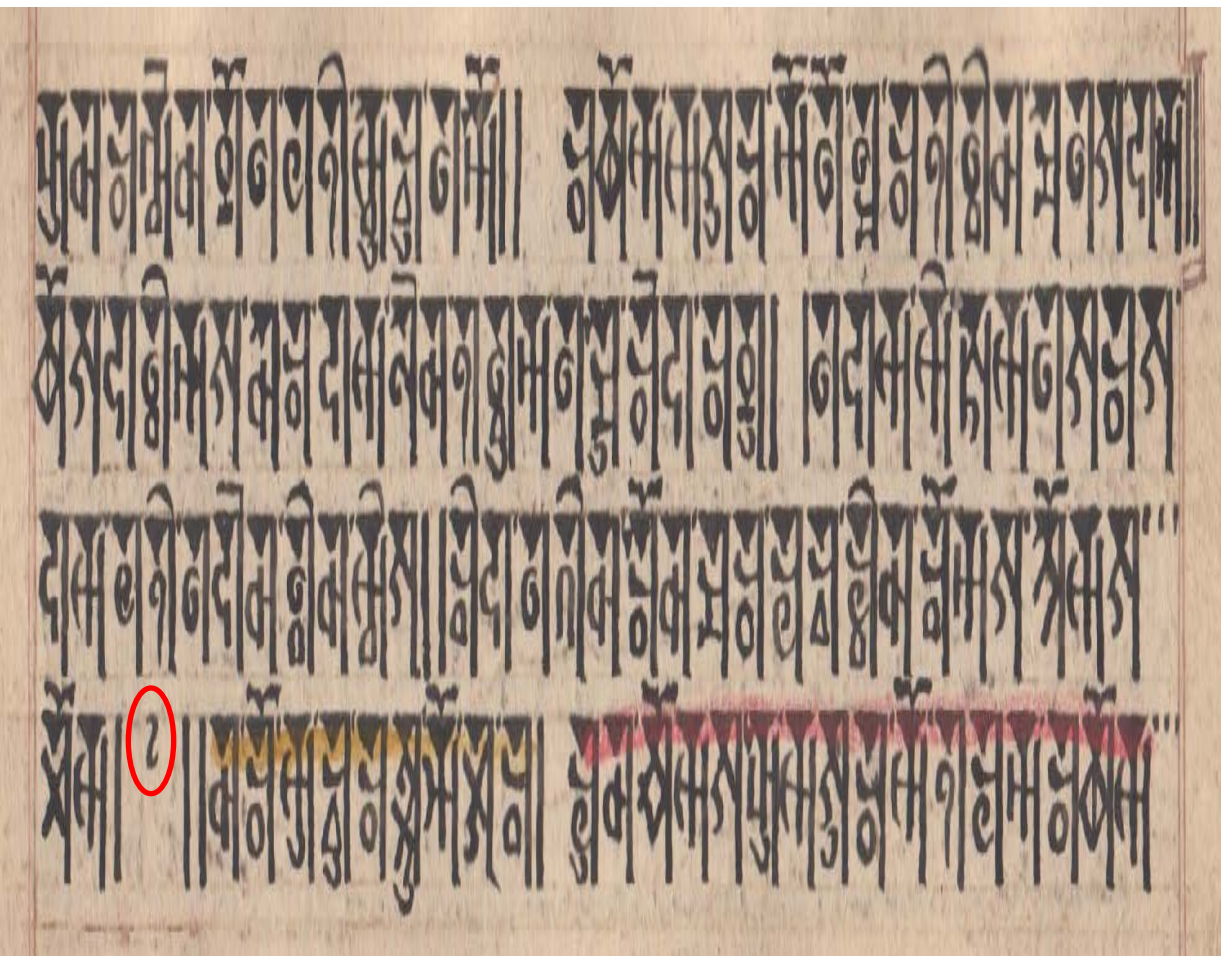


6r

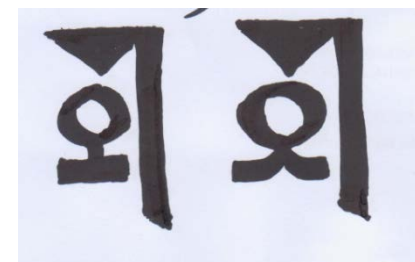


**The complete work of
Zanabazar, R.Otgonbaatars'
collection Ev vam/Wisdom
and method/ shad mark**

19v



Same letter
different glyphs
11A6C
Soyombo letter
THA



The complete work of Zanabazar,
R.Otgonbaatars' collection /Annotation marks/

R.Otgonbaatars' collection /Annotation marks/

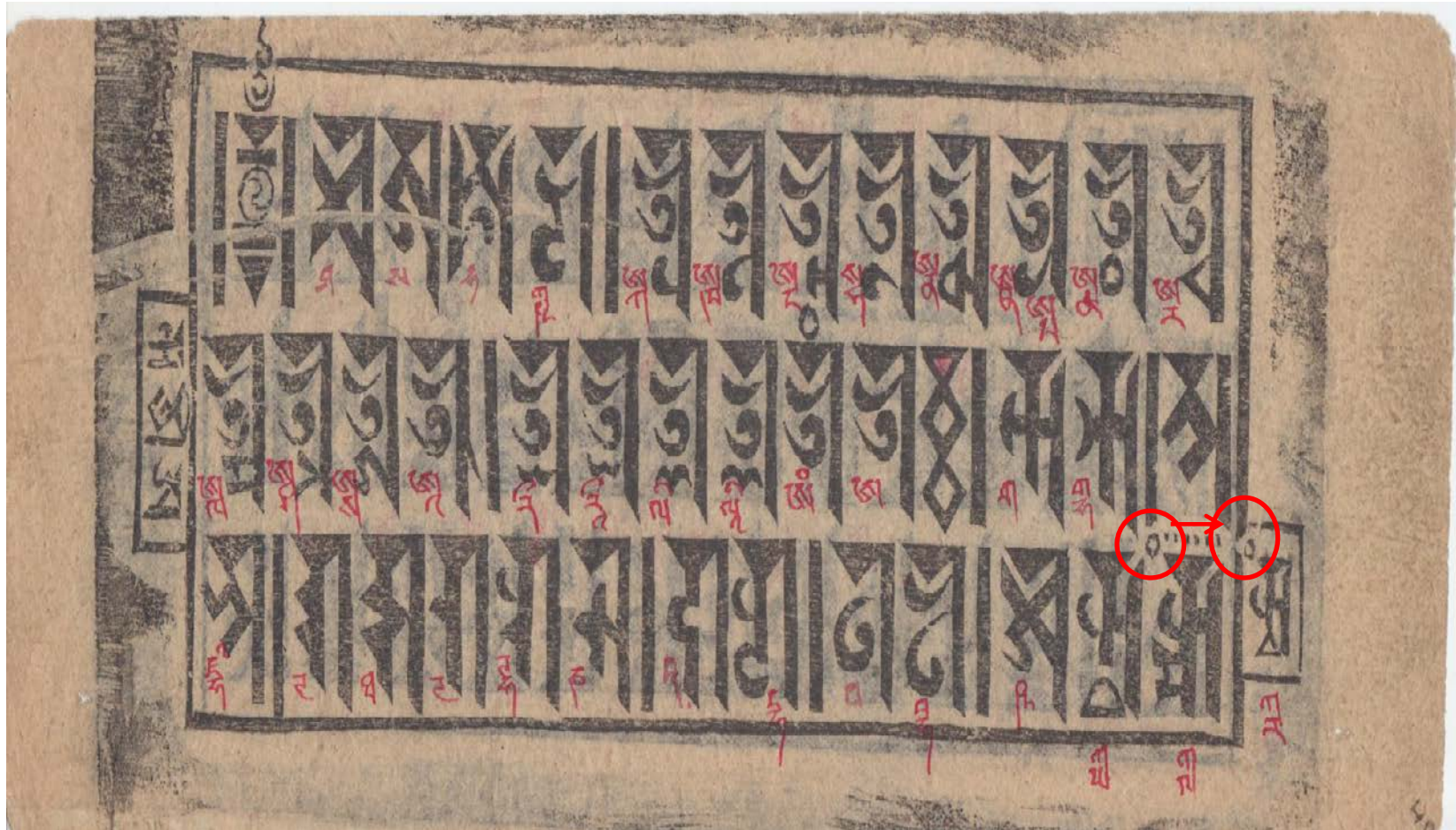
39r

[illegible]

39v

[illegible]

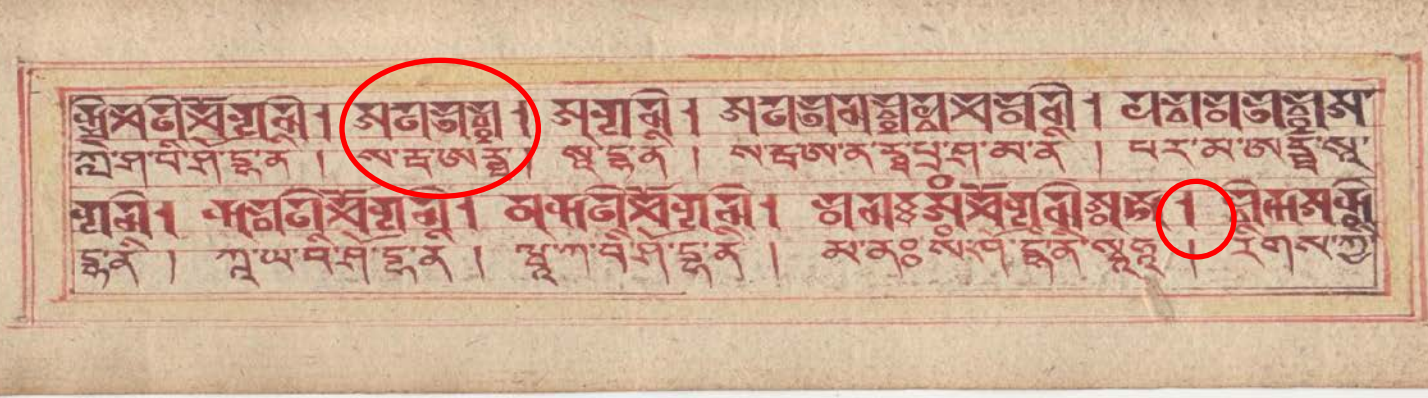
Syllabary of Soyombo Insertion and annotation marks/ Dusaltig, Bindu (Tibetan Rdel dgar gcig), tsuvaa tseg (dot line)



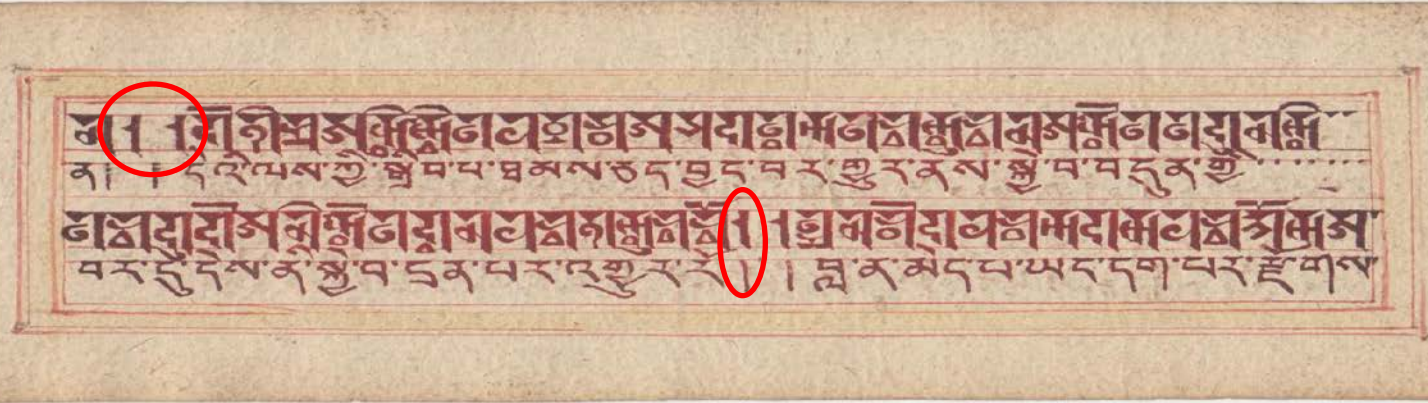
Arya sanmukha nama dharani/Hutagt 6n uudnii togtool (shad
with tooth glyph/different forms of cluster initial letter of Ra in
writing Sanskrit)

Page

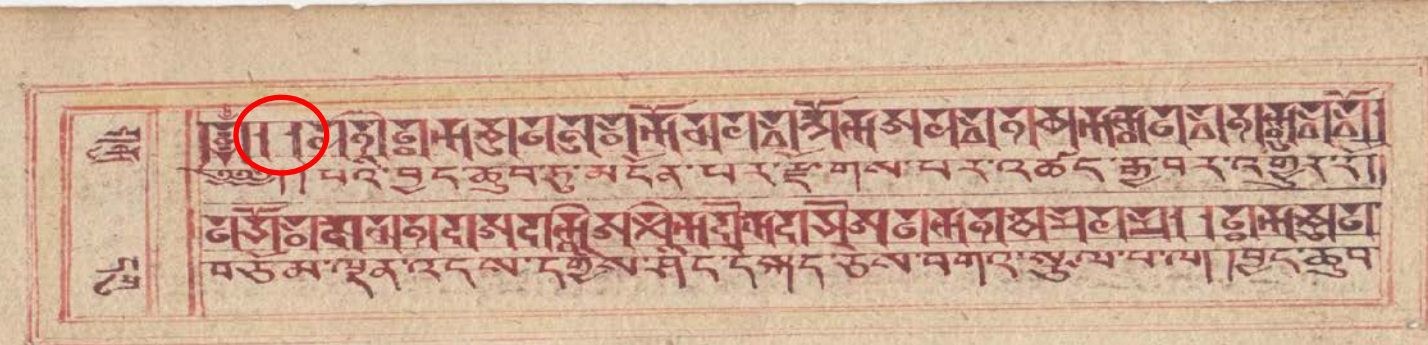
7v



8v

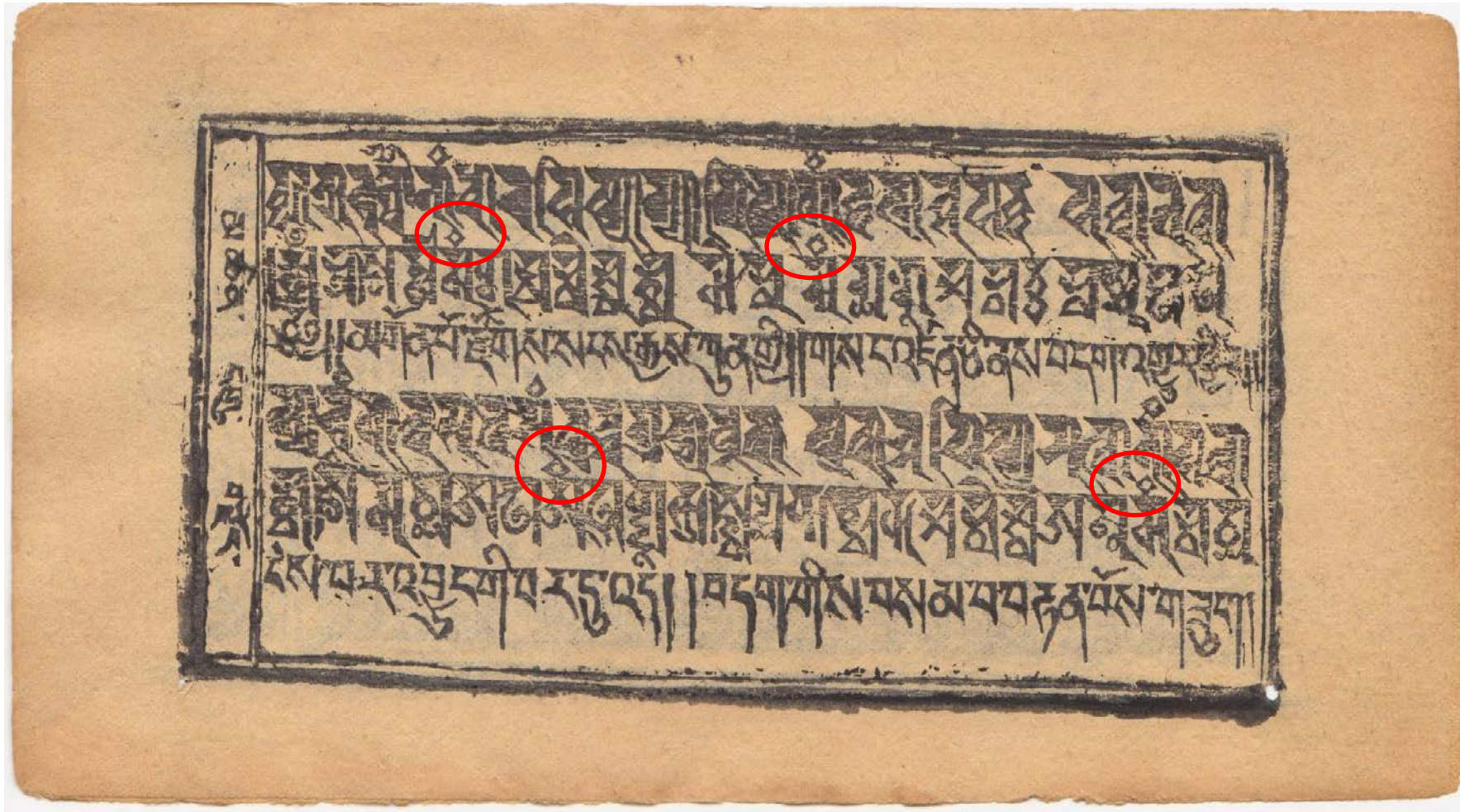


9r



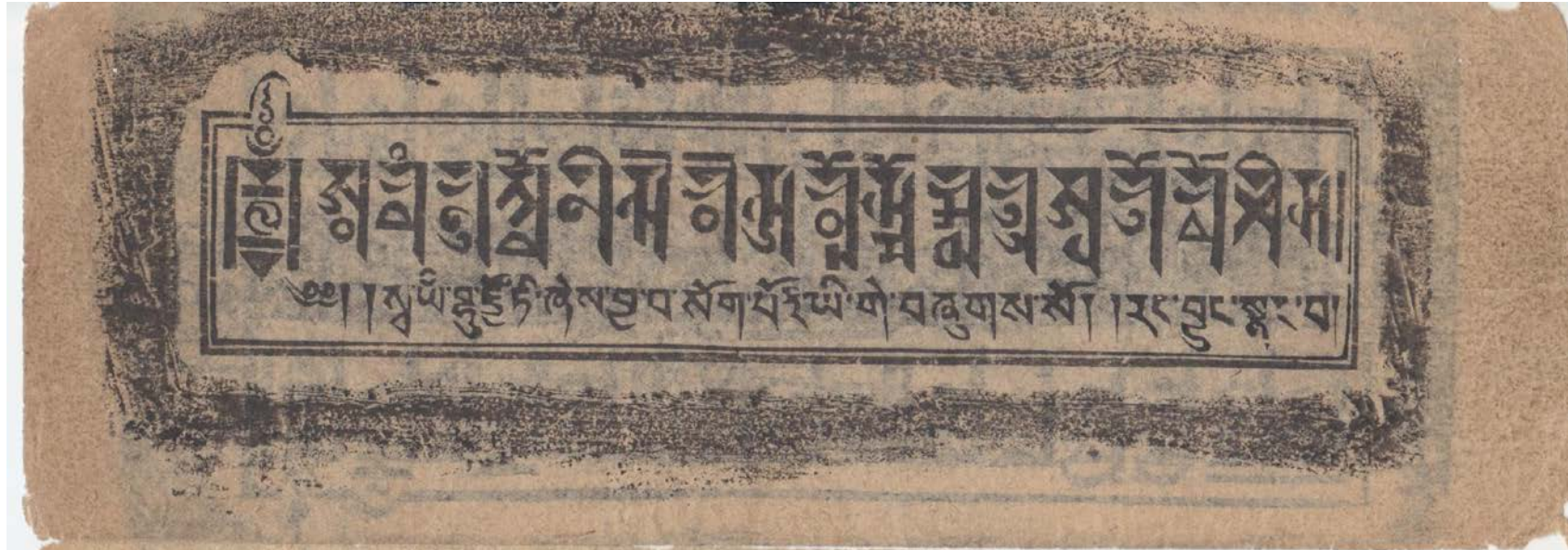
The Manjusri Nama Samgiti/Other variant of Anusvara mark

9v



Syllabary of Soyombo / (Chintamani Padma shad- ending Terminal mark)

1r



2v



Syllabary of Soyombo R.Otgonbaatars' collection / The different versions of glyphic variants of Sa ,Ra, la, cluster initial letters should add in encoding /Soyombo tseg mark/

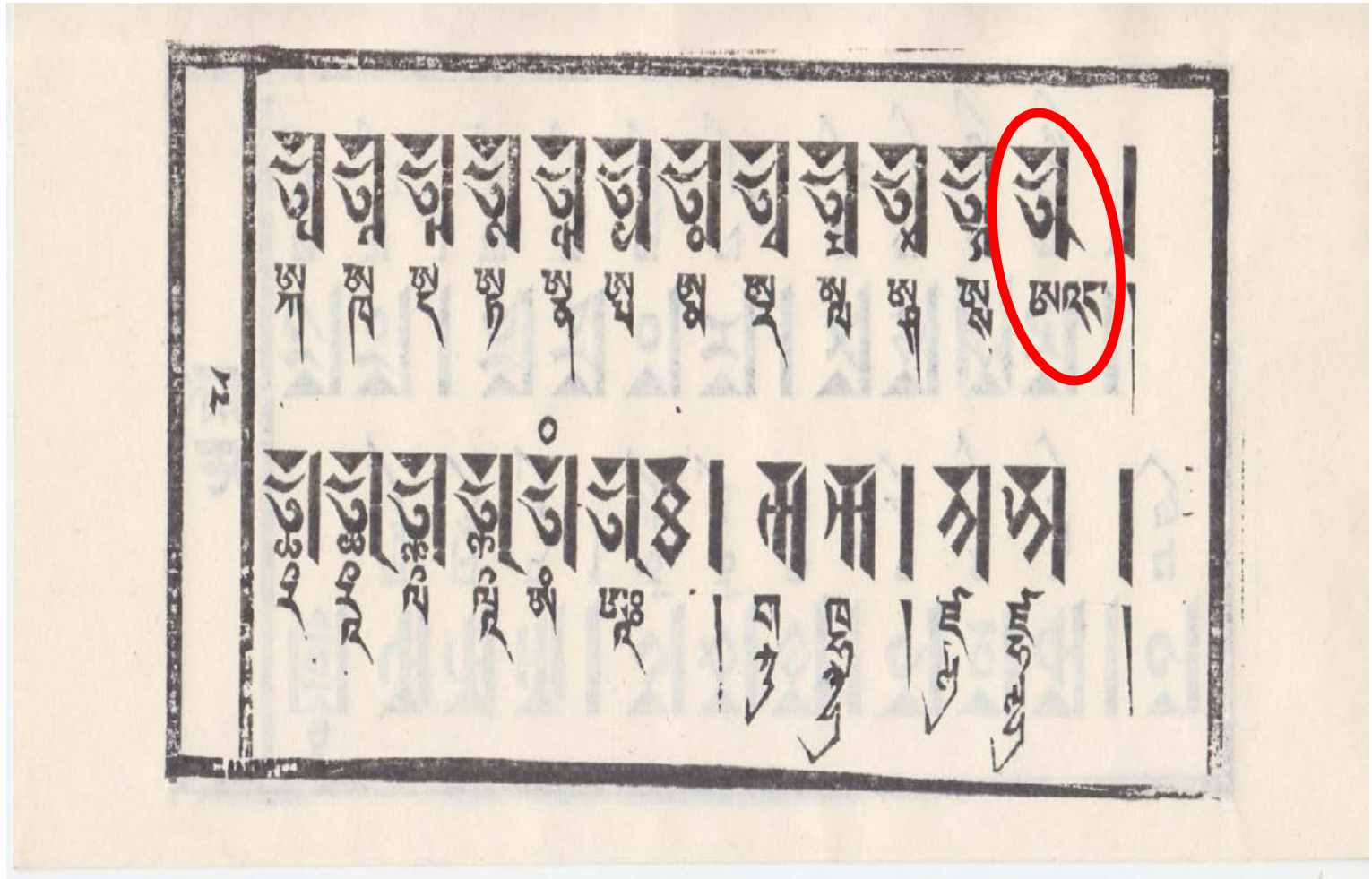
• 5v

त तैया विवुवैवैस वैजा विवुवैवैस
य विवुवैवैस विवुवैवैस विवुवैवैस
मैमा विवुवैवैस विवुवैवैस विवुवैवैस
विवुवैवैस विवुवैवैस विवुवैवैस विवुवैवैस

• 6r

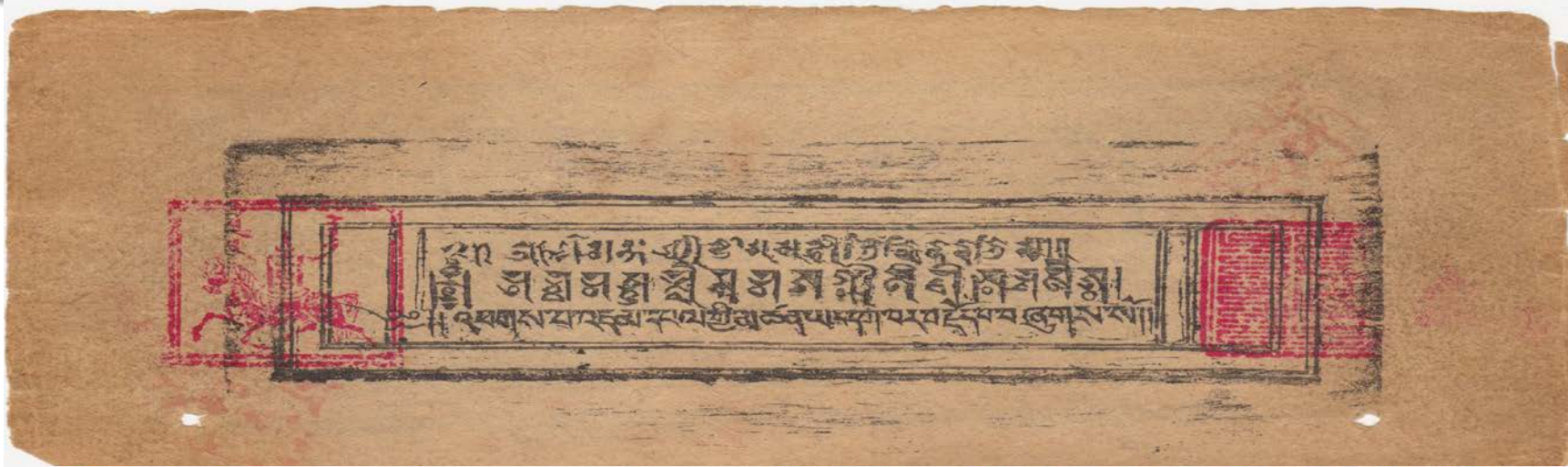
ॐ विवुवैवैस विवुवैवैस विवुवैवैस विवुवैवैस
विवुवैवैस विवुवैवैस विवुवैवैस विवुवैवैस
विवुवैवैस विवुवैवैस विवुवैवैस विवुवैवैस
विवुवैवैस विवुवैवैस विवुवैवैस विवुवैवैस

Soyombo supplement “Aang” Letter form/eniig buten helbereer ni
oruulah u? esvel uur helber huvilbaraar ni oruulah yum u?

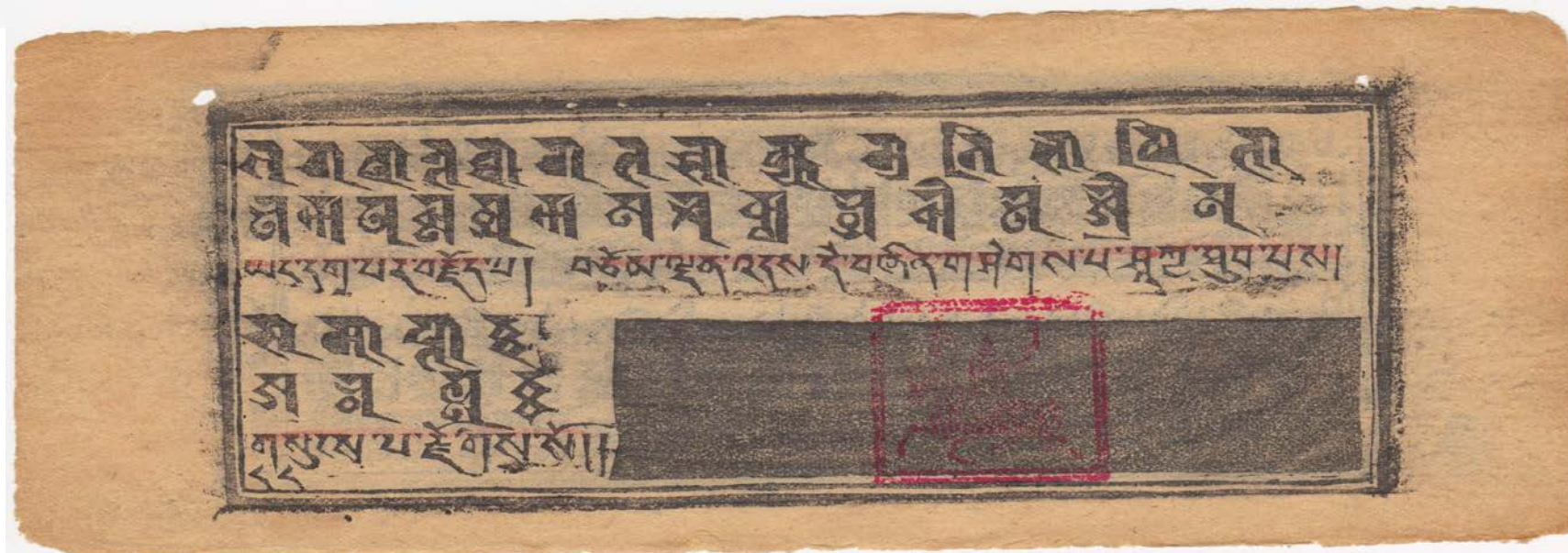


The Manjusri Nama Samgiti

1r



88v



// bhagavat-tathāgata-Śākyamunibhāṣitā bhagavato Mañjuśrī-jñānasattvasya paramārthā nāmasaṃgītiḥ parisamāptā //

/ bcom ldan 'das 'jam dpal ye śes sems dpa'i don dam pa'i mtshan yaṅ dag par brjod pa / bcom ldan 'das de bzin gśegs pa Śā-kyā thub pas gsuṅs pa rdsogs so /

Finished is the supreme rehearsal of names of Mañjuśrī the knowledge-being Lord, as promulgated by the Lord Tathāgata Śākyamuni.